

file:/Users/khildeb/Desktop/KRISTINE/Nepal\_NSF/Gyalsumdo\_Data/  
Discourses\_Gyalsumdo\_2012/Dharapani/Dhar\_GyMDisc2\_Project/Dhar\_GyMDisc2.eaf  
Wednesday, March 27, 2013 8:25 AM

ut@SAB      ga miŋla atfjü lab hjo tere  
ft@SAB      (People) have called me Achjung Lama.  
ftn@SAB     मेरो नाम (लाई) आच्युङ्ग भन्ने गरेको छ।  
TC           00:00:29.390 - 00:00:31.210

ut@SAB      ŋi gjalsumdo mi jinani  
ft@SAB      If a man dies in our Gyalsumdo (community)  
ftn@SAB     हाम्रो ग्यालसुम्दोमा मान्छे मरेमा  
TC           00:00:31.210 - 00:00:32.880

ut@SAB      dha jefun lapanani                      filonj me dhene lama phep ji kere  
ft@SAB      If someone dies,                         (we) should call (the) lama.  
ftn@SAB     अब मर्यो भनेमा                         मर्ने वित्तिकै लामा बोलाउनु पर्छ।  
TC           00:00:32.930 - 00:00:34.300   00:00:34.740 - 00:00:36.740

ut@SAB      lama phep ji kere  
ft@SAB      (We) should call lama.  
ftn@SAB     लामालाई बोलाउनु पर्छ।  
TC           00:00:36.770 - 00:00:37.670

ut@SAB      lamaki phowa kjaŋ lapa kere  
ft@SAB      The lama should make people cross to the heaven.  
ftn@SAB     लामाले आत्मालाई स्वर्ग तार्नु पर्छ।  
note@SAB    phow= a worship to make the soul to take across to the heaven.  
TC           00:00:37.680 - 00:00:38.750

TC           00:00:37.680 - 00:00:38.750

ut@SAB      phowa kjaŋkelə lamalə phowa kjaŋke  
ft@SAB      In order to make people reach, (we) do by calling people.  
ftn@SAB     आत्मा तार्नलाई लामा बोलाएर आत्मा तार्ने।  
TC           00:00:38.760 - 00:00:40.240

ut@SAB      lama tŋhumpu tŋhumpu phep ji kere  
ft@SAB      (We) should call (the) big (great) lama.

ftn@SAB ठूलो ठूलो लामालाई बोलाउनु पर्छ।  
TC 00:00:40.260 - 00:00:41.730

ut@SAB tʃhumpu menani lama aruŋ phowa kʃap ʃke lama  
ft@SAB If there is no big (great) lama, we call the lama of a moderate  
kind.

ftn@SAB ठूलो लामा नभएमा ठिकै ठिकैको (आत्मालाई) स्वर्ग तार्न जान्ने  
TC 00:00:41.750 - 00:00:44.270

TC 00:00:41.750 - 00:00:44.270

ut@SAB fʃjonani tʃhumpu tʃhumpuki phowa ghʃap gho re  
ft@SAB As far as possible, we should make people go to heaven with the  
help  
of big lamas.

ftn@SAB भएसम्म ठूलो ठूलो (लामाले) स्वर्ग तार्ने काम गर्नु पर्छ।  
TC 00:00:44.310 - 00:00:46.650

ut@SAB dhene las ro tynke lapani  
ft@SAB Having said that they should take out the corpse,  
ftn@SAB अनि लास निकाल्ने भनेर  
note@SAB las = Nep. 'corpse'  
TC 00:00:47.400 - 00:00:51.120

ut@SAB fʃjaŋ ʃʃapko te tʃʃheraŋ te ko re  
ft@SAB (They) should find (lit. look for a day) auspicious time to take  
the  
corpse out.

ftn@SAB फेरि दिनको कुन दिन (लास निकाल्नलाई) दिन हेर्नु पर्छ।  
note@SAB tʃʃheraŋ= साइत, auspicious time  
TC 00:00:51.180 - 00:00:53.230

ut@SAB ʃa tʃʃheraŋ dʃhik midʃhik tepa  
ft@SAB (They) should look for whether the auspicious day arrives (lit. is)  
or not.

ftn@SAB बार, दिन मिल्छ (कि) मिल्दैन हेर्नु पर्यो।  
TC 00:00:53.300 - 00:00:55.120

ut@SAB tʃheraŋ dʰik nani roko tʏn ʃa  
ft@SAB If the time is auspicious, they should take out the corpse.  
ftn@SAB बार (साइत) मिलेमा लास निकाल्नु पर्यो।  
TC 00:00:55.120 - 00:00:56.820

ut@SAB ʃakma ʃum dhene ʃak sum nedilə ghewa taŋ ko re  
ft@SAB After the third day of the funeral, they should perform Arnung.  
ftn@SAB (मरेको) तीन दिन भए पछि तीन दिन भयो (स्याक्सुङ्ग) भनेर अर्नुङ्ग (पुजा) गर्नु पर्यो।  
note@SAB ʃjakʃum=the time after three days;ghewa taŋ gho= a ritual  
TC 00:00:56.840 - 00:00:59.830

TC 00:00:56.840 - 00:00:59.830

ut@SAB ʃakpa ʃum tani ʃak ʃum ʃak ʃum dʰæʃi  
ft@SAB Saying that (the corpse) may recall (his life) on the fourth day,  
ftn@SAB तीन दिन भनेर चौथो दिनमा याद आउने दिन (चौथो दिनमा याद आउने हुनाले)  
note@SAB People believe that the dead body may recall his experience after  
three days.  
TC 00:00:59.850 - 00:01:02.310

ut@SAB laptila ghewa taŋ ko re ghewa taŋ ko re  
ft@SAB (We) should do Arkung. (We) should do Arkung.  
ftn@SAB भनेर अर्कुङ्ग (पुजा) गर्नु पर्छ। अर्कुङ्ग (पुजा) गर्नु पर्छ।  
note@SAB Arkung=a ritual  
TC 00:01:02.350 - 00:01:04.000 00:01:04.000 - 00:01:05.220

ut@SAB ʃioni dhene dʏndzi tʏntse lapatilə tʏntse taŋpu ɲipa ɲetela  
ft@SAB Saying one week after another, and saying weeks and weeks,  
ftn@SAB अनि त्यसपछि हप्ता हप्ता भनेर पहिलो दोश्रो भनेर  
TC 00:01:05.580 - 00:01:08.010

ut@SAB sumpa ʃipa ɲapa netelə khewa tʃhæba ʃak tʃhe ko re  
ft@SAB Saying, third, fourth and fifth (week), (we) should only do Arpan  
worship.  
ftn@SAB तेश्रो, चौथो, पाँचौ भनेर अर्पन पुजा त्यस्तो मात्रै गर्नु पर्छ।  
TC 00:01:08.010 - 00:01:11.200

ut@SAB ʃione ʃamla dhene ʃak ʃiptsu ʃerku lapa tila khewa tʃhumpu taŋ ko re  
ft@SAB (We) should do another worship saying, on the forty ninth day.

ftn@SAB त्यस पछि उनन्पचास दिन भनेर ठूलो अर्कुङ्क (पुजा) गर्नु पर्छ।  
TC 00:01:12.050 - 00:01:15.420

TC 00:01:12.050 - 00:01:15.420

ut@SAB fione sinna aruj aruj dhene tyrin lapatila  
ft@SAB After it is finished, saying Dhurin (after this),  
ftn@SAB त्यो सिद्धिएर त्यस पछि पछि अनि धुइरिन भनेर  
note@SAB dyrin= the time before a year is spent in which some ritual is  
performed.  
TC 00:01:16.140 - 00:01:19.340

ut@SAB ta lo khorfuj lo teppa tfhanfuj læpti tyrin lapatila  
ft@SAB When exactly one year passes, as one year passes,  
ftn@SAB एक वर्ष पुगेर छाक्कै पुग्यो भनेर, एक वर्ष पुगेको भन्ने देखिएर,  
TC 00:01:19.520 - 00:01:22.260

ut@SAB taj dhene tana dhene njanen fano  
ft@SAB (They) worship. As we become polluted (religiously impure)  
ftn@SAB (पुजा) गर्छन्, अनि हामी जुटो (परेको बाट) उम्किन्छ।  
TC 00:01:22.280 - 00:01:24.050

ut@SAB dha fampala dhugal mhepa da fempa kipa  
ft@SAB Now keep your sould in calm and peace (after bearing the  
suffering).  
ftn@SAB अब मनमा चिन्ता नलिएर अब मन आराम (खुसी राख्ने)।  
TC 00:01:24.060 - 00:01:26.650

ut@SAB dha fufuj lapatela aba fina ama fina fu fina  
ft@SAB Saying someone dies, whether it is the father, mother or any other,  
ftn@SAB अब मर्यो भनेर बा मरे पनि आमा परे पनि जो मारे पनि  
TC 00:01:26.670 - 00:01:29.150

ut@SAB lapatila lo khorti khor tani kipu fuj sog dha tyrin khorfuj  
lapatila  
ft@SAB One year passed and they became happy. Saying one year passed,  
ftn@SAB एक वर्ष पुग्यो अनि खुसी भए। एक वर्ष पुग्यो भनेर  
note@SAB khorti= going round something

TC 00:01:29.160 - 00:01:31.380  
00:01:33.920

00:01:32.030 -

ut@SAB dhugal kher moko lapa ta dhugal mewa ta dhugal sanjsun honte tfik  
lapa jæ

ft@SAB You should not worry, they say they should do like this.

ftn@SAB चिन्ता लितु पदैन भनेर चिन्ता छैन, (काम) पुगयो, यस्तो भनेर भन्ने गर्छन्।

TC 00:01:33.920 - 00:01:37.410